



*Deformación de una sensación extraña  
Agudelo Gungaro*

# Expresiones léxico semánticas en el Departamento del Atlántico\*

Lexical semantic expressions in Departamento del Atlántico

Alejandro Espinosa Patrón.\*\*

aespinosa@uac.edu.co

espinosa200018@hotmail.com

## RESUMEN

*El siguiente texto, avance de la investigación sobre el Mapa lingüístico del departamento del Atlántico, hace relación a las voces propias de los hablantes, sus giros y formas particulares de entender las significaciones propias, y la huella lingüística propia de cada sector del departamento que va marcando, dejando y perdiéndose en su relación social gracias a la efimeridad del plano del habla.*

*Dentro del trabajo se establece la significación del léxico en un tiempo determinado en el Atlántico y las de más uso en la actualidad. El corpus muestra cómo ciertas expresiones han perdido la significación propia y se han dessemantizado porque se apartaron del diccionario que las presenta como acción de una época determinada.*

## ABSTRACT

*The following paper on the research of the linguistic map of the department of Atlántico, relates to the voices of the speakers themselves, their ways of understanding the meanings, and the linguistic footprint of each sector of the department will marking and leaving missing in their relationship through the social plane ephemeral speech. Within the work establishes the significance of the lexicon in a given time in the Atlantic and use the most at present. The corpus shows how certain expressions have lost their significance and have moved away from the own meaning as an action of a certain time.*

*\*Ponencia presentada en el VI encuentro de Semilleros de investigación en la Universidad del Atlántico, 2009.*

*\*\* Magíster en Lingüística, Universidad de Antioquia. Licenciado en Lenguas Modernas. Docente investigador de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma del Caribe.*

**Palabras clave:** *Repertorio lingüístico, léxico, corpus, significación, efimeridad, voces.*

**Key words:** *Linguistic repertoire, lexicon, corpus, meaning, ephemeral voices.*

*Recibido:  
Abril 2008*

*Aceptado:  
Noviembre 2008*

## Introducción

La investigación sobre el Mapa lingüístico del departamento del Atlántico se proyecta hacia la elaboración de un inventario de voces propias, que representan la riqueza léxica en el habla del atlanticense.

El dialecto, palabra clave del estudio, es considerado como un habla enmarcado en un espacio geográfico y usado por un grupo social específico. Los dialectos como variaciones que son de las lenguas históricas poseen distintos comportamientos como el léxico, lo sintáctico, semántico, morfológico, fonológico y pragmático. En el caso específico de esta investigación, se reducirá a lo eminentemente léxico-semántico, es decir, al estudio de la riqueza de las palabras o expresiones que surgen producto de la creatividad lingüística de los hablantes del departamento del Atlántico.

En cuanto al dialecto Gimeno (1999, 25) señala que “en sentido etimológico, dialecto es un modo interindividual de hablar. La palabra griega dialecto era un sustantivo abstracto que significaba inicialmente conversación o modo de hablar”, y después variedad en la que se dialoga. Existen, por tanto, una serie de factores que definen a los dialectos como tales.

Por ejemplo, Eugenio Coseriu (1978), estableció que la lengua histórica, o sea aquella que tiene un estatus reconocido, va adquiriendo

características especiales incididas por situaciones de orden geográfico, social, cultural o estilísticas que repercuten en su variación. A estos cambios o innovaciones lingüísticas se le ha denominado diatópicas, las que están enmarcadas en un espacio geográfico; diastráticas, aquellas relacionadas con un determinado estrato social, y finalmente las diafásicas ligadas a factores de tipo estilístico. Este conjunto de variaciones enriquece las hablas regionales y les dan connotaciones especiales, e igualmente permiten el surgimiento de los llamados dialectos.

Sin embargo, se observa que Coseriu no tuvo en cuenta la condición cultural, aspecto que se consideró en esta investigación, por lo que es fundamental desarrollar la variante **diaantropológica** como una nueva categoría de la epistemología lingüística para el mejor conocimiento de la variación dialectal. Porque es importante considerar las costumbres, los hábitos, tradiciones, fiestas y otras manifestaciones de la cultura que ejercen una decidida influencia en el habla y en los procesos de variación lingüística.

Se plantea en esta investigación a partir de los criterios de algunos investigadores como el caso de Vargas(1988); Montes(1999); Espinosa-Salcedo(1988), que los costeños del caribe colombiano son personas dotadas de una destacada creatividad lingüística, hecho este que ha ido demarcando el surgimiento del dialecto costeño con rasgos fonéti-

cos, semánticos, sintácticos y pragmáticos muy especiales.

Las investigaciones antes señaladas han establecido que en el Caribe de Colombia ha surgido un regiolecto con rasgos muy específicos, como el regiolecto costeño. En este caso se considera a una de sus variantes, la cual se le llamó atlanticense y un sociolecto de bastante expansión como el barranquillero por su geografía y por el número de habitantes que supera los 2000.000. (Datos de la Gobernación del Atlántico, 2009)

Una serie de factores sociales, políticos, climáticos y culturales han incidido en la variación lingüística del departamento del Atlántico y en la ciudad de Barranquilla, como distrito capital: la violencia.

Colombia es un país cruzado por un fuerte conflicto político armado, este hecho ha incidido, desde mediados del siglo XX, para que el departamento del Atlántico, especialmente su capital, se haya convertido en un sitio de confluencia de emigrantes, venidos de las distintas regiones del país con su repertorio cultural y lingüístico. Se puede decir que un alto porcentaje de personas llegadas de otras ciudades, viven en barrios de invasión y en los municipios del departamento. Esto se debe a que el Atlántico y su capital, Barranquilla, es un sitio de paz, donde el conflicto no se ha sentido de manera intensa como en la mayor parte de Colombia.

El contexto geográfico del departamento del Atlántico, ubicado en una amplia llanura, limitada por un amplio horizonte marino, y demarcada por firmamento azul, contribuyen en el comportamiento lingüístico del atlanticense, incidiendo en que sean locuaces, espontáneos, chistosos, alegres, extrovertidos, joviales, amables y, por consiguiente, creativos, situaciones que tienen reales repercusiones en el repertorio lingüístico, -plano de la significación- de los habitantes del departamento del Atlántico, y su capital Barranquilla. (Espinoza Patrón, Alejandro. Costeño: cultura y sociedad. Ensayo ganador del segundo concurso "porque todos tenemos algo que escribir", Univer-

sidad Autónoma del Caribe, marzo-julio de 2005). Todas las situaciones antes mencionadas, han contribuido a forjar una cultura extrovertida, comercial, espontánea, creativa y sin timideces que ha repercutido en el proceso de construcción del dialecto de la región y en el subdialecto del departamento.

Considerando otra perspectiva dentro del desarrollo del dialecto atlanticense y del sociolecto barranquillero, desde su dimensión diacrónica, se puede decir que el uso de la lengua española al entrar en contacto con el contexto social, cultural y geográfico del departamento del Atlántico y al darse un sinnúmero de interaccio-

nes y de una realidad compleja, ha ido produciendo profusamente una abundancia de expresiones y giros, que son muestras inobjetables de la especial creatividad lingüística del hombre atlanticense.

A continuación se mostrará un listado de palabras que indican cómo desde hace cincuenta años o más existía una abundancia lexical en la región e igualmente este hecho se reitera en los actuales momentos, con una alta proliferación de elementos léxicos y lingüísticos reflejados en los medios de comunicación local del departamento del Atlántico y en su distrito capital, Barranquilla. (Ver gráfico no. 1 Léxico que expresa la creatividad lingüística en la siguiente pág.)

LÉXICO QUE EXPRESA LA CREATIVIDAD LINGÜÍSTICA DE LOS HABITANTES DEL DEPARTAMENTO DEL ATLANTICO, ESPECIALMENTE DE LA CIUDAD DE BARRANQUILLA

Palabras de viejo uso en el dialecto Del departamento del Atlántico	palabras o expresiones léxico semánticas de uso reciente
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nojoda</li> <li>• Vaina</li> <li>• Eche</li> <li>• Mondá (región Caribe)</li> <li>• Chucha</li> <li>• Barro</li> <li>• Chévere</li> <li>• Pingarria</li> <li>• Coralibe</li> <li>• Coroncho</li> <li>• Buchipluma</li> <li>• Guapachos a</li> <li>• Llave</li> <li>• Cuadro</li> <li>• Mamadera de gallo</li> <li>• Butifarra</li> <li>• Tres golpes</li> <li>• Guacharaco</li> <li>• Esguarule</li> <li>• Despeluque</li> <li>• Morisqueta</li> <li>• Postín</li> <li>• Cipote</li> <li>• Barbu l</li> <li>• Carretillero</li> <li>• Comelisa</li> <li>• Palo</li> <li>• Palera</li> <li>• Churia</li> <li>• Nombre</li> <li>• Carajo</li> <li>• Peló el guineo</li> <li>• De papayita...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Murga</li> <li>• Y es mala...</li> <li>• Esa es la que te cae...</li> <li>• Y es buena</li> <li>• O sea</li> <li>• Manos abajo</li> <li>• Cuchibarbi</li> <li>• Valemia</li> <li>• Bololó</li> <li>• Meque</li> <li>• Pen</li> <li>• Vacile</li> <li>• Chirri</li> <li>• Charrete</li> <li>• Bollobán</li> <li>• Bollota</li> <li>• Bollito</li> <li>• Bollón</li> <li>• Bollerío</li> <li>• Tostarina</li> <li>• Pepazo</li> <li>• Llevadera</li> <li>• Llevao</li> <li>• Pelao</li> <li>• Pelele</li> <li>• Pupi</li> <li>• Montada</li> <li>• Pupi con sisben</li> <li>• Picarsela</li> <li>• Estrilar</li> <li>• Rebotao</li> <li>• Asarao</li> <li>• Cule</li> <li>• Tronco</li> <li>• Plequepleque</li> <li>• Jodedera</li> <li>• Calilla</li> <li>• Intenso</li> <li>• Sobrao</li> <li>• Raqueteado</li> <li>• Raquetear</li> <li>• Raqueta...</li> </ul>

Fuente: elaboración propia.

El campo semántico que se describe corresponde a una parte de la matriz dialectal de la investigación sobre la variante léxica en el departamento del Atlántico. Las palabras o expresiones, identitarias de un modo diantropológico de interactuar, encarnan dimensiones propias que van reafirmando categorías diastráticas, diafásicas y diatópicas de la teoría de Coseriu.

Las expresiones léxico-semánticas, las leyendas como discursos diantropológicos, la metonimia como recurso lingüístico entre los hablantes, la hipérbole en el habla atlanticense, lo eufemístico y disfemístico, el habla del barranquillero encarnado en los diarios locales, la polisemia en el habla de los atlanticenses y el léxico, conforman apenas el tronco subdialectal de una comunicación mucho más amplia y con dimensiones y categorías en unos casos parecidas y en otras comunes: el dialecto costeño. El cual corresponderá a otra investigación que se interese sólo por lo lexical.

Obsérvese con atención en el corpus cómo algunas expresiones y palabras son tan comunes que los diarios y programas radiales las usan para ganar audiencia. Toda palabra nace vulgar en el momento que la llevo a los ilocutivos que plantean Austin y Searle (Searle, J.1980).

**Nojoda** : interjección. Expresión producto de una contracción formada por la negación no y el verbo joder.

Por tanto la expresión se usará para que la persona no moleste, fastidie.

- “¡Nojoda, qué calor hace en Barranquilla!”
- “¡Nojoda, qué servicios de malo hay en la ciudad!”
- “¡Nojoda qué golazo!”

**Vaina**: Nombre que hace relación a una cosa.

### Contextos

- “De vaina no le pasó nada”.
- “¡Esa vaina no me gusta!”
- “Cuál es tu vaina, loco?”

**Eche**: Expresión que significa no molestar o se usa para mostrarse fastidiado

- “¡Eche! ahora es qué vienes!”
- “¡Eche!, no vas a pagarme”.

**Mondá**: Expresión que hace relación al órgano sexual masculino. Se usa en los departamentos de Atlántico y Bolívar<sup>1</sup> en forma despectiva. (Flórez, 1961, Tomo XVI, p.1).

- “¡Tú vales monda!”
- “¡Ese es monda, loco, déjame quieto, echeee, te vas a llevar una puñe ra!”

**Chucha**: Nombre dado al órgano sexual femenino. También se puede usar como despectivo

<sup>1</sup> THESAURUS del Caro y Cuervo. En el mapa 20 se señala que la palabra mondá es muy frecuente en esta zona del país.

- “¡Esa es chucha!”
- “Tiene una chucha grande”.
- “tu si vales chucha”

**Barro**: Expresión adjetiva que significa que algo no está bien o dentro de la lógica que se espera.

- “¡Tú eres una persona barro!”
- “¡Barro, Barro, yo no creía eso de ti!”

**Chévere o chévre**: adjetivo que indica que una persona es buena.

- “Ella es muy chévere con su novia”.
- “Ese llavero está chévere”.

**Pingarria**: Expresión que significa pereza.

- “Tengo mucha pingaría para trabajar hoy”.
- “¡La pingaría que tengo es grande!”

**Coralibe** : Expresión despectiva que indica que una persona es corroncha, burda, áspera .

- “Ese es un muchacho coralibe porque viste mal”.
- “Ese coralibe me tiene rabia”.

**Buchipluma**: Persona que vale o se le hace creer que tiene poco valor o no cumple con sus promesas.

- “Ese es un buchipluma en su trabajo”
- “Pedro es buchipluma nada más”.

**Guapachosa (o):** Expresión que le gusta o agrada el baile; muy bonita.

- “María es guapachosa”
- “La más guapachosa de la cuadrera Josefa”.

**Llave:** Nombre que se refiere al amigo.

- “Mi primo es mi llave”.
- “Llave, regálame (véndeme) dos frías”.

**Cuadro:** Expresión que hace relación al amigo o compañero. También es una expresión de amistad o solidaridad.

- “¿Cuadro cómo te va?”
- “Venga acá cuadro (préstame atención) y vamos a mamar gallo”.

**Mamadera de gallo:** expresión que hace relación a hacer burla o molestar, me está mamando gallo, deja la mamadera de gallo.

**Butifarra:** Alimento embutido hecho con carne molida y pimienta que fabrican en Soledad, Atlántico.

- “Me comí unas butifarras deliciosas con bollo de yuca”.

**Tres golpes:** Nombre dado a las tres comidas diarias.

- “No he tenido para los tres golpes de hoy”.
- “Mi mamá me dio los tres golpes y quedé lleno”.

**Guacharaco:** Expresión que hace relación a una persona a la que se le cree de poco valor

- “Deja ese guacharaco con su problema”.
- “Ese guacharaco no me convence con su trabajo”.

**Esguarrule:** Expresión que se refiere a la persona que lo ha perdido todo

- “Manuel está en el esguarrule con su negocio”.
- “El esguarrule que está pasando es grande”.

**Despeluque:** se formó el desorden o la alegría.

- “Comenzó el despeluque en los carnavales”.
- “El despeluque duró toda la noche, ¡nojoda!”

**Morisqueta:** expresión de burla, mofa.

- “Quédate quieto, deja la morisqueta, niño.”
- “Pedro hace muchas morisquetas con su nuevo carro.”

**Postín:** expresión que significa verse bien.

- “Pedro anda de postín con su carro
- “Juan vino con mucho postín a la fiesta.”

**Cipote:** Expresión aumentativa que significa grande, gigantesco.

- “Esa cipote cometa es mía.”
- “Qué cipote de bus.”

**Barbul:** Expresa que hace relación a una persona de poco valor o indeseada.

- “Ese barbul no es mi amigo”
- “Ese barbul no me estima”

**Carretillero:** adjetivo relativo a la persona mentirosa.

- “¡Ese tipo es un carretillero!”
- ¡Qué man de carretillero, y que tiene cuatro novias...!”

**Comelisa:** Apelativo dado a la comida popular que se vende en las esquinas de Barranquilla sobre todo en los trabajos de albañilería, zapatería, es decir, en lugares de confluencia de obreros.

- “Ese comelisa tiene plata “
- ¡Hey comelisa, tienes que ser barranquillero!
- “Ese comelisa le gusta bailar”.

**Palo:** Expresión aumentativa que se refiere a una cosa inmensa o grande

- “Palo de cosa vieja”
- “Palo de perro tan grande”
- “Palo de aguacero cayó sobre Soledad”.

**Palera:** golpiza que le dan a una persona o en un partido de béisbol cuando un equipo gana por muchas carreras.

- ¡A Juan le dieron una palera!

- A los Caimanes les dieron una palera al final del último juego.

**Churria:** Descomposición estomacal o de poca importancia, despectivo.

- “Me dio churria después del sancocho de pescao”
- “Qué churria recibí del trabajo de albañilería!”

**Nombre:** Expresión de exclamación o despectiva. Unión de dos palabras no y hombre. La expresión ha tenido un recorrido histórico lingüístico por **nombre----nombre----**por un **NO** tajante, enfático.

- “¿Vas a la U? ¡Nombre, con tremendo sol!”
- “Vamos para cine. ¡Nombre, esa película es mala!”

**Murga:** Expresión que significa riña o conflicto entre personas. También significa molestar.

- “Se formo la murga “
- Deja la murga....

**Y es malo:** Expresión eufemística, sarcástica, que hace relación si una persona, accionar o situación es buena o mala.

“hoy están entregando el Sisben en la alcaldía, ¡y es malo!

**O sea:** conector de tipo explicativo que ha perdido el sentido sintáctico para convertirse en una muletilla o frase de cajón.

Este no es mi novio, o sea.  
“No fuimos al partido, o sea...”

“Qué bien te queda la blusa, o sea...”

**Manos abajo:** Expresión que indica no contar con dinero

Estoy con las manos abajo.

**Cuchibarbi:** Expresión que hace relación a mujeres adultas que quieren parecerse a una adolescente

¡Esa señora se cree una cuchibarbi cuando pasa con su blusa y jean!

**Vale mía:** Expresión que indica ser amigo o compañero.

“¿vale mía, cuando vienes a mi casa?”.

**Bololo:** crearse un problema o situación conflictiva.

“Este bololó me tiene cansado”.  
“Qué bololó se formó en la cantina”

**Meque:** Golpe dado con gran fuerza en la cabeza; sensación fuerte de dolor. Tomar en exceso algo.

“Me dieron un meque en el tarro”  
“Se dio un buen meque de ron”.

**Pan:** Nombre dado al dinero o a los pesos, de a mil en adelante

“Eso vale veinte panes”  
“Te debo diez panes”  
“Busca los panes”.

**Vacile:** fiesta, desorden o alegría  
Ese vacile no me gusta  
Deja el vacile compañero.

**Chirri:** Expresión dado a las personas desvalorizadas.

Ese tipo es un chirri de primera.

**Chirrete:** Nombre dado a la persona de poco valor  
Ese chirrete si molesta.

**Bollobán:** nombre dado al desorden o a un conflicto  
Allá se formó un bollobán  
El bollobán que había era grande.

**Bollona:** Nombre dado a una mujer presuntuosa, creída, o que exagera su belleza; atributos femeninos.

“Esa Bollona va a tener problemas conmigo.”

“Pa joder la bollona esa”

**Bollo:** Nombre dado a una mujer u hombre muy atractivos

“Mira ese bollo que pasa por ahí”  
“Ese bollito no es de por acá”

**Bollerío:** Reunión o agrupación de hombres o mujeres muy bellos o atractivos.

“Había un bollerío en la caseta de la cuadra.”

**Tostarína:** Acción de dar muerte a una persona  
“Le dieron tostarína a pedro “



**Pepazo:** Disparo de arma de fuego  
Le dieron un pepazo a Juan.

**Llevadera:** Estado de pobreza o  
ruindad

“Marcos tiene una gran llevadera,  
si no paga el arriendo lo van a botar  
esta semana de la casa”.

**Llevao (a):** Persona que padece po-  
breza

María es una llevá  
Marcos está llevao.

**Pelele:** carencia de dinero; trifulca o  
falta de carácter en algo.

“Juan es un pelele de María.

“Se quedó viendo un pelele cuando  
vio sus bolsillos y estaban vacíos”

**Pupi:** Persona que se cree de clase  
alta o fatua.

Ella es la pupi del barrio.  
Marta es una pupi con Sisben.

**Pupi con sisben:** Persona que se cree

de estrato alto, sin embargo, es de  
estrato bajo.

**Picárselas:** Dársela o creerse algo,  
exagerando la cualidad  
No sé de qué quiere picárselas ella,  
si es una pupi con SISBEN”.

**Estrilar:** Reclamación o pedido fuer-  
te, exigencia; reclamar algo.

Deja de estrilar por todo.  
Ya empezó a estrilar con la película.

**Estrile:** sustantivo que indica exi-  
gencia o reclamo; molestar.

“Deja el estrile, nena”.

“No estriles tanto con ese dinero”.

**Rebatao:** Estado de rebote o de mo-  
lestia con respecto a algo

“Deja el rebote, amigo”.

## Conclusiones

El texto deja entrever la presencia de  
nuevas voces en el departamento del  
Atlántico debido a la creatividad lin-  
güística de los hablantes y la forma

como enfrentan a diario los signos  
que le rodean.

Lo interesante de esto es la acep-  
tación de los signos en su contexto  
geográfico, es decir, en los munici-  
pios por su número de habitantes, y  
la huella lingüística propia de cada  
sector del departamento que va mar-  
cando, dejando y perdiéndose en su  
relación social. La importancia del  
trabajo radica en recoger ese corpus  
y clasificarlo para futuras investi-  
gaciones en la región caribe y en el  
país, lo que indica el papel de “do-  
cumentadora” que cumple la dia-  
lectología.

---

<sup>2</sup> Término aparecido en el texto Polisinfonías,  
artículo El andalucismo como preocupación  
dialectológica del profesor Víctor Villa de la  
universidad de Antioquia.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bernstein, Basil. (2000) *Hacia una sociología del discurso pedagógico*. Editorial Magisterio.
- Coseriu, E. (1978). *Gramática. Semántica*. Universales, Madrid: Gredos.
- \_\_\_\_\_ (1992). *Competencia lingüística. Elementos de una teoría del hablar*, Madrid: Gredos.
- Casado Velarde, M. (1988). *Lenguaje y cultura*, Madrid: Síntesis.
- Mejía villa, Víctor. (1993). *Polisinfonía*. Editorial impresos, Medellín, Colombia.
- Lewandoswski, Theodor. (1982) *Diccionario de lingüística*. Editorial Cátedra.
- Fajardo, Luz Amparo y Moya Constanza. (1999) *Fundamentos neuropsicológicos del lenguaje*. Editorial Sala-  
manca e Instituto Caro y Cuervo.
- Mounin, Georges. (1970) *Introducción a la semiología*. Editorial Anagrama.
- Searle, J. (1980) *Actos de habla*, Madrid, Cátedra.